

# 浅谈俄汉翻译过程中的语义内涵流失如何避免

王百惠

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110036

**【摘要】**语义内涵, 顾名思义, 是指语言表达的深层内部含义。语义内涵在翻译中起着相当于原作的重要作用, 要明白作者的意图, 就定要把语义内涵译出来。语义内涵是抽象的。翻译并不是简单的语言文字的转换, 更重要的是内涵的转述, 其中涉及到多方面的因素, 比如文化、历史地理、宗教、风俗等。对源语言内涵意思的误解和忽略会导致语用失效。所以, 在俄汉翻译中必须重视语义内涵, 通过加深对原文语言文化的理解以及掌握各种翻译技巧等办法来尽量避免翻译过程中的语义内涵流失。

**【关键词】**俄汉翻译; 语义内涵; 原因; 措施

## 1 语义内涵概念

语言的深层意义是语义学的意义, 也就是语义内涵, 简而言之, 文字是语言的承载者, 但是文字只是一种符号, 它本身没有意义, 只有得到意义的文字符号才能作为语言使用。才可以称之为转化为信息的语言, 而语言中最深刻的信息就是语义内涵。

不管是特定的内涵还是非特定的内涵, 它都隐藏在文字或短语深处, 它是作者真正想表达出来的信息。内涵的翻译和表面的文字翻译是不相近的, 内涵隐藏在文字背后, 在翻译中承担着和原文对等的重要作用。只有翻译出作者文章的内涵, 才能真正理解作者的意思。倘若忽略内涵的翻译和甚至对源语言意义漠视就会使语言的使用失去了活力。如果想扎实有效地开展双语交流工作, 就必须要先了解译文源语背后的各种社会文化, 熟悉各种语言习惯, 避免在翻译过程中失去包容性, 也就避免了翻译过程中的内涵流失。

## 2 内涵流失原因

语言之间有或者很大或者很小的差距。语言是一个民族历史和文化, 以及民族特点的集中表现。这个差距是难以弥补的。如果想要做好翻译, 我们需要努力和运气, 有时甚至主要靠运气。由于语言的差异, 人们很难翻译由语音学、感官和直接经验创造出来的词汇。在任何两种文化的相互翻译过程中, 总会有一些东西是无法表达的。一般说来, 它们是由在当地生活经验的积累所造成的文化差异以及沟通障碍。

文化的灌输不是一蹴而就的, 它需要长时间的耳濡目染, 倘若一个中国人在俄罗斯住的时间并不长, 那么他对俄罗斯风俗与传统的了解只会像大海里的一滴水。这并不令人惊奇, 俄罗斯这个有着古老历史的多民族国家蕴藏的文化内涵之深令人难以想象。所以完全了解俄罗斯是不可能的。由于原文不需要刻意解释隐含的背景文化, 所以在翻译过程中, 如果缺乏对源语的文化背景知识的了解, 就会给读者理解原文作者的意思造成障碍, 甚至产生一些微妙的情感流失。这种流失, 好像是和翻译关系不大, 翻译过来看起来别扭, 放在原文里就顺畅。这正是因为那些津津乐道的对偶形式和思维, 没有办法让那些不了解原文语言民族文化的人理解。俄语中有些词汇带有典型文化印记和表达方式。

俄语和汉语, 这两种语言在修辞上的差异非常之大, 比如中国人喜欢重复, 俄罗斯人崇尚简单。汉语中具有重复意义的单词或句型很多情况下, 并不多余而会增加句子的表达力度, 借以增强语句气势。而俄语是一种力求避免重复的语言。汉语中的重复修辞在俄语中是不合逻辑或乏味的。汉语修辞的起源始于先秦时期。在两千多年的发展过程中, 汉语修辞学一直在传承伟大教育家, 孔子提出的修辞学体系, 即用语言文字表达思想并且传递情感, 这通常不仅需要培养熟练的说话技巧, 还要求塑造人的道德修养。再谈俄罗斯的修辞学研究, 许多人认为俄罗斯的修辞学之父是罗蒙诺索夫。他认为, 关于俄语的修辞, 首先要结合不同语体和不同语体品味的语言单位, 并提出语言的使用要满足题材和

体裁的需要, 以感染读者为修辞的目的, 针对这个理论, 他还制定了一系列繁杂的修辞原则。正是由于修辞的差异, 不同的语言一旦说出来, 在情感表达方面的差异就非常大了, 所以翻译很大程度上, 对于译者就是一种再创作的过程, 除了信息不变, 其他的都是完全由译者塑造。

## 3 俄汉翻译过程中的内涵流失的解决措施

翻译的成果是否优越, 在很大程度上取决于对词语和句子的把握和理解。一个好的译者, 不仅要准确地理解语义和词义, 而且要准确、透彻地理解和把握隐含在词义和句子深处的所谓内涵。词的意思通常分为“外延”和“内涵”。解释性词语的外延语即使被同义词或意思相近的词语所取代, 也能够使读者理解相同的意思, 但词语的内涵却不一样, 它是读者主观感受到的, 而不是被直接反映出来的。如果翻译不出语言背后的内涵, 那么翻译过来的译文同作者想表达的信息, 差距之大甚至如同飞机与骑自行车之间的对比。

在翻译过程中, 想完全避免内涵流失是不可能的。因为当把一种语言翻译成另外一种语言时, 很难找到对等的表达。并且文体中属于味道、声音、节奏、韵律的部分很多时候只可意会不可言传。仅从字面上翻译是不可能还原出原文里蕴藏的深刻含义的。

在翻译过程中必须遵循准确性原则。也就是说, 我们必须保证翻译是准确的, 这里提到的准确性原则, 不单体现在词汇的书写和拼写上, 还体现在要要保证译文信息与原文信息所要表达的内容和思想一致, 不能把个人观点和思想混为一谈, 进而歪曲说话人的原意。

并且我们应该精通源语和目标语国家的文化, 深刻的剖析原文, 准确地改变目的语。因为不同的语言孕育出不同的文化内容, 他们具有不尽相同的特点。我们知道语言是文化交流的载体, 在俄汉翻译过程中, 由于两国语言习惯的不同, 我们必须充分考虑各方面因素, 比如目的语读者的可接受性, 从而精准、流畅地传递信息。由于受诸多因素的影响和制约, 比如历史、文化、宗教、政治、地域、生活习俗这些等等, 文学作品翻译过程中, 对于源语民族文化适应性的处理会更加复杂。译者只有在遵循文化适应性原则的基础上, 采取灵活、稳定的方法来处理翻译问题, 才能够实现重要的现实意义。

## 参考文献:

- [1] 郭聿楷. 语义学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [2] 胡大芳. 大学英语翻译教学中文化的导入[J]. 牡丹江大学学报, 2004.
- [3] 徐长瑞. 科技俄语翻译技巧与练可[M]. 上海科学技术出版社, 1989.

**作者简介:** 王百惠(1998.05.01-), 女, 汉族, 辽宁省台安县, 硕士研究生, 辽宁大学, 俄语笔译。